



13-09-2012

Број: 05-05-1-2720-2/12
Сарајево, 13. септембар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 13.09.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2	-1080/12		

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Кредитни споразум *Пројекат обнове стамбених јединица за расељена лица у Босни и Херцеговини између Босне и Херцеговине и Саудијског фонда за развој.* Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 17. маја 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство Финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-24978/12

Datum: 05.09.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

12 -09- 2012

05	05-1	2720	
----	------	------	--

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj, dostavlja se

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj, potpisan u Sarajevu dana 17. maja 2012.godine na arapskom jeziku, Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i mišljenje Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2012 godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo dr. Nikolu Špirića, ministra finansija i trezora, da potpiše ovaj Kreditni sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 18. sjednici održanoj 30. augusta 2012. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Kreditnog sporazuma Projekt obnove stambenih jedinica za raseljene osobe u Bosni i Hercegovini između Bosne i Hercegovine i Saudijskog fonda za razvoj.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

SAUDIJSKI FOND ZA RAZVOJ

Rijad. Kraljevina Saudijska Arabija

**KREDITNI SPORAZUM
PROJEKAT OBNOVE STAMBENIH JEDINICA ZA RASELJENA
LICA U BOSNI I HERCEGOVINI**

IZMEĐU

SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ

I

BOSNE I HERCEGOVINE

KREDIT BROJ: 4/560

Sporazum potpisan dana 26. džumadi-l-ahar 1433. hidžretske godine, što odgovara
17. maju 2012.

SAUDIJSKI FOND ZA RAZVOJ

Rijad - Kraljevina Saudijska Arabija

KREDITNI SPORAZUM

**PROJEKAT OBNOVE STAMBENIH JEDINICA ZA RASELJENA
LICA U BOSNI I HERCEGOVINI**

IZMEĐU

SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ

I

BOSNE I HERCEGOVINE

KREDIT BROJ: 4/560

Sporazum potpisan dana 26. džumadi-l-ahar 1433. hidžretske godine, što odgovara
17. maju 2012.

/potpisi predstavnika/

U Ime Allaha Milostivog Samilosnog

Kredit broj: 4/560

Kreditni sporazum

Sporazum od 26. džumadi-l-ahar 1433. hidžretske godine, što odgovara 17. maju 2012.:

1. Saudijskog Fonda za razvoj, sa sjedištem u Rijadu, Kraljevina Saudijska Arabija (u daljem tekstu Fond), koga predstavlja u potpisivanju ovog sporazuma cijenjeni gospodin inženjer/ Muhammed bin Sulejman al-Arifi, savjetnik zastupnika predsjednika i delegirani član,

i
2. Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu Korisnik kredita), koju predstavlja u potpisivanju ovog sporazuma cijenjeni gospodin/ Nikola Špirić, ministar financija i trezora.

UVOD

- A. S obzirom da je Korisnik kredita tražio od Fonda da mu odobri kredit za učešće u financiranju projekta obnove stambenih jedinica za raseljena lica u Bosni i Hercegovini kako stoji u tabeli broj (2) ovog sporazuma (u daljem tekstu Projekat),
- B. S obzirom da je cilj Fonda pomoći zemljama u razvoju, njihove privredne strukture i njihov napredak, kreditima potrebnim za realizaciju njihovih projekata i razvojnih programa,
- C. S obzirom da je Fond potvrdio značaj i korist pomenutog Projekta u privrednom i socijalnom razvoju prijateljskog naroda Bosne i Hercegovine,
- D. S obzirom da je Upravni odbor Fonda, u skladu s onim što je prethodilo, odlukom broj 9/102/1198 odobrio kredit shodno odredbama i uslovima koje sadrži ovaj sporazum, i

Na osnovu onoga što je prethodilo dvije strane ovog sporazuma su dogovorile sljedeće:

(2)
(PRVO POGLAVLJE)

Opće odredbe – definicije

Član 1 – 1: Dvije strane ovog sporazuma prihvataju sve opće odredbe kreditnih sporazuma Fonda, izdatih odlukom Upravnog odbora Fonda broj 11/14, 29. redžepa 1396. hidžretske godine, što odgovara 26. julu 1976. godini, sa istom snagom i utjecajem kao da su u potpunosti navedene u ovom sporazumu (na te opće odredbe kreditnih sporazuma Fonda ukazuje ono što slijedi u općim odredbama),

Član 1-2: Definicija termina u općim odredbama i uvodu su dio ovog sporazuma – ma šta bilo u ovom sporazumu i tekstu sporazuma se ne može razmatrati bez tih značenja, određenih za svaku od dvije strane. Na to se odnosi i termin „izvršna tijela“ Ministarstva za raseljena lica i ljudskih prava, i općina Srebrenik.

(DRUGO POGLAVLJE)

Kredit

Član 2-1: Fond se saglasio da kreditira Korisnika kredita, shodno odredbama i uslovima za to ili kako stoji u ovom sporazumu, da da kredit od šesdeset sedam miliona i pesto hiljada (67.500.000,00) saudijskih rijala.

Član 2-2: Korisnik kredita ima pravo da podigne iznos kredita sa kreditnog računa shodno tome kako stoji u tabeli broj (1) ovog sporazuma, i shodno onome kako stoji u ovoj tabeli o krajnjem roku za ispravke sporazuma između Fonda i Korisnika kredita, i shodno proceduri podizanja kreditnih sredstava Fonda za pokrivanje iznosa čija promjena je izvršena ili – ako se Fond saglasi sa tim – iznosa koji će se promijeniti, za financiranje razumnih troškova potrebnih roba i usluga za Projekat, a koji se financiraju iz iznosa kredita.

Član 2-3: Korisnik kredita se obavezuje da koristi kreditna sredstva za financiranje razumnih troškova potrebnih roba za realizaciju Projekta i više ništa, a te robe i usluge će se dobiti shodno vodiću pravila i proceduri za dobivanje roba i dogovora za realizaciju poslova i korištenju savjetnika od razvojnih institucija, članova koordinacione grupe 2001.godine. Obavezuje se Korisnik kredita na dobivanje saglasnosti Fonda prije potpisivanja ugovora koji se financiraju od kreditnih sredstava ili prije provođenja bilo kakve bitne izmjene koja bi bila ubuduće uvrštavana.

(3)

Član 2-4: Pravo Korisnika kredita za podizanje kreditnih sredstava ističe 31.jula 2015. godine ili bilo koji sljedeći datum koji odredi Fond, a Fond će odmah obavijestiti Korisnika o novom datumu.

Član 2-5: Korisnik kredita plaća troškove kredita 1% godišnje, i to na korišteni novac od osnovice kredita – a koji nije vraćen.

Član 2-6: Troškovi kredita i drugi troškovi se plaćaju svakih šest mjeseci, 15. februara i 15. avgusta svake godine.

Član 2-7: Period kredita je dvadeset pet (25) godina, u okviru čega je grejs period od pet (5) godina. Korisnik kredita isplaćuje glavnicu kredita shodno tabeli otplate kako je pojašnjeno u tabeli broj (3) ovog sporazuma.

(TREĆE POGLAVLJE) **Realizacija Projekta**

Član 3-1: A) Korisnik kredita se obavezuje da će realizovati Projekat savjesno i kvalitetno, i shodno tehničkim, finansijskim i pratećim administrativno - upravnim uzusima. Također se obavezuje da će obezbijediti ili raditi na obezbjeđivanju svih sredstava, mogućnosti, usluga i drugih izvora potrebnih za realizaciju Projekta, i to odmah po potrebi za tim.

B) Bez da dotiče stavku (A) ovog člana Korisnik kredita se obavezuje (1) da će obezbijediti – pored ovog kredita – i to odmah i kad god se pojavi potreba za tim – potreban novac za realizaciju Projekta, (uključujući u to bilo kakav novac koji će biti potreban za suočavanje sa bilo kakvim povećanjem troškova koje bude iznad onih predviđenih pri potpisivanju ovog sporazuma); Određuje se da se svo obezbjeđivanje tih sredstava vrši shodno odredbama i uslovima koje prihvata Fond;(2) da se u godišnjem budžetu odredi dovoljno sredstava za pokriće svog dijela troškova Projekta; (3) da snosi bilo koje dodatne troškove koji prevazilaze iznos kredita, a koji su potrebni za završavanje realizacije Projekta.

Član 3-2: Korisnik kredita se obavezuje da dostavi Fondu detaljno sve studije, planove, specifikacije, izvještaje, ugovore koji se odnose na Projekat i vremensku tabelu koja se odnosi na realizaciju Projekta, i obezbijedi potrebnu robu i usluge, i to odmah po njihovoj pripremi.

(4)

Također se obavezuje na to da mu Fond odobrava jedno po jedno odobrenje za bilo kakvu izmjenu ili dopunu koja će se dešavati ubuduće, i to sve detaljno kako to zahtijeva Fond.

Član 3-3: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno koristiti sposobne savjetnike s iskustvom, čije kvalifikacije i iskustvo kao i odredbe i uslovi korištenja njihovih usluga budu prihvatljivi za Fond.

Član 3-4: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela za realizaciju Projekta obavezno koristiti poduzetnike i nabavljače čije će kvalifikacije i iskustvo, kao i odredbe i uslovi korištenja njihovih usluga, biti prihvatljivi za Fond.

Član 3-5: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno davati prednost proizvodima i uslugama Saudijske Arabije i da će dati prioritet saudijskim savjetnicima, nabavljačima i poduzetnicima shodno zahtjevima realizacije Projekta.

Član 3-6: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno osigurati robu, nabavljenu od sredstava kredita, protivno opasnostima koje se odnose na njenu kupnju, prenos i dostavu na mjesto korištenja ili instaliranja. Uslovljava se da osiguranje bude takvo da u slučaju naplate bude u valuti koju će Korisnik kredita moći koristiti bez zapreka u obliku zamjene robe ili njene popravke.

Član 3-7: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno koristiti robu i usluge, koje se financiraju iz kreditnih sredstava, samo za realizaciju Projekta.

Član 3-8: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno:
A. – Da vode dostatan broj registara, knjiga i drugog pomoću kojih će pratiti napredak toka poslova u realizaciji Projekta (u šta spadaju i troškovi) i upoznavati se s robom i uslugama koje se financiraju iz kreditnih sredstava i raditi izvještaje o njihovom korištenju za realizaciju Projekta.

B. – Da će za opunomoćene predstavnike Fonda organizovati posjete u razumno vrijeme, koje će se odnositi na ciljeve kredita i vođenje brige o Projektu i robama koje se financiraju iz kreditnih sredstava kao i zbog kontrole svih registara, knjiga, i dokumentacije vezane za Projekat.

(5)

C. – Da će Fondu dostavljati sve informacije koje se odnose na Projekat i trošenje kreditnih sredstava i roba i usluga koje se financiraju iz kreditnih sredstava.

Član 3-9: Obavezuje se Korisnik kredite da poduzme sve potrebne radnje vezane za imovinska prava, posjedovanje zemlje i prava nepokretne imovine, vezanih za prostor potreban za realizaciju Projekta.

(ČETVRTO POGLAVLJE)

Posebni sporazumi

Član 4-1: A) Potvrđuju Korisnik kredita i Fond svojim dogovorom da se neće koristiti nijedan drugi kredit izvana, prioriteto nad kreditom Fonda, putem uspostave garancije po viđenju koja je zasnovana na državnim osnovama. Ostvarujući to Korisnik kredita se obavezuje da će, u slučaju uspostave garancije po viđenju, po bilo kom od državnih uzusa za garantovanje plaćanja bilo kog kredita izvana, postati ta garancija po viđenju – dok Fond ne odobri drugačije – sama po sebi i u istoj visini i stepenu prioriteta, garancijom za plaćanje glavnice kredita Fonda sa njegovim troškovima i drugim troškovima koji proizilaze iz kredita tako da Fond ne snosi bilo kakve troškove poput tih. Korisnik kredita pri pravljenju te garancije po viđenju postavlja tekst izjave u ovom značenju.

B) Ne važi obavezivanje koje stoji u paragrafu pod A za:

1. – U situacijama uspostave garancija po viđenju na sredstva u vrijeme njihove kupovine kako bi se zaštitila kupovna cijena tih sredstava, samo.
2. – U situacijama rasporeda garancija po viđenju na trgovinsku robu radi garancije plaćanja dugova čiji rok plaćanja ne prelazi godinu dana od originalnog datuma ugovora u cilju njenog plaćanja iz prodajnog iznosa te trgovinske robe.
3. – U situacijama uspostave vizuelnih garancija u toku uobičajenom za bankovne transakcije zbog garancije plaćanja dugova čiji rok vraćanja ne prelazi godinu dana od datuma duga.

Član 4-2: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela sama, ili preko posrednika, voditi, onako kako je to propisano, knjige, registre, knjigovodstvo - shodno pozitivnim knjigovodstvenim uzusima u kojima će jasno biti prikazane sve radnje, izvori, izdaci, koji su u vezi s Projektom –

(6)

kao i poslove vezane za upravu i druge organe dužnika odgovorne za realizaciju Projekta ili bilo kog njegovog dijela.

Član 4-3: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela obavezno osigurati i nastaviti da osiguravaju Projekat, shodno važećim propisima i sistemima koji se na to odnose, protiv opasnosti i sa iznosima kako to zahtijevaju odgovarajuća pozitivna pravila.

Član 4-4: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela postaviti memorijalnu ploču odgovarajućih dimenzija od betona ili nekog odgovarajućeg metala na vidnom mjestu na jednom od dijelova Projekta koja će ukazivati na podršku Fonda u financiranju Projekta.

Član 4-5: Korisnik kredita se obavezuje da će izvršna tijela raditi na sveobuhvatnom održavanju Projekta, i to vršeci periodični pregled da li se radovi odvijaju shodno pozitivnim tehničkim pravilima i da li je obezbjeđen dovoljan iznos za to u godišnjem budžetu. Također se obavezuje Korisnik kredita da obezbijedi Fondu gotove programe za održavanje ako to zatraži.

Član 4-7: Odmah po završetku Projekta, kao i u bilo kojoj drugoj situaciji roka koji ne prelazi šest mjeseci nakon datuma završetka prava Korisnika kredita da podigne sa kreditnog računa – ili bilo kog drugog datuma za koji se dogovore Fond i Korisnik kredita u tom cilju – Korisnika kredita se obavezuje da će izvršna tijela pripremiti i poslati Fondu izvještaj o završetku Projekta, u formi detaljno, onako kako to zahtijeva Fond. Izvještaj treba da sadrži realizaciju Projekta, zapošljavanje od početka, troškove Projekta i proizašlu korist ili onu koja će proizaći iz njega i izvršenje obaveza Korisnika kredita shodno Kreditnom sporazumu i ostvarenju ciljeva kredita.

(PETO POGLAVLJE)
Naknade koje je propisao Fond

Član 5-1: U ciljevima člana 6-2 Općih odredbi, vrši se dopuna sljedećim sadržajima shodno paragrafu (W) kako slijedi:

A) Uz vođenje brige o odredbi napisanoj u paragrafu "B" ovog člana:

(7)

- 1.- Ako se stopira pravo Korisnika kredita za dizanjem bilo kojeg kredita od kredita namijenjenih za financiranje Projekta ili otkáže ili završi, potpuno ili djelimično, u skladu s odredbama sporazuma.
- 2.- Ako je dospjela rate kredita i potrebno je vratiti kredit prije termina kako je dogovoreno.

B) Ne važe odredbe iz paragrafa "A" ovog dijela ako Korisnik kredita da argumente – tako da to prihvati Fond – da to stopiranje ili otkazivanje ili ukidanje roka neće naštetiti Korisniku kredita u realizaciji njegovih obaveza shodno odredbama kreditnih sporazuma, i da se dostatna sredstva za

realizaciju Projekta sakupe iz drugih izvora shodno odredbama i uslovima koji se ne kose sa obavezama Korisnika kredita shodno odredbama ovog sporazuma.

Član 5-2: U ciljevima člana 7-1: općih odredbi, dodaje se sljedeći sadržaj shodno paragrafu (D) kako slijedi:
Ako se desi kako stoji u paragrafu A - 2, član 5 - 1 ovog sporazuma i tako ostane u periodu koji prelazi šesdeset dana od datuma kada Fond obavijesti Korisnika kredita o dešavanju toga.

(ŠESTO POGLAVLJE)

Rokovi izvršenja – isticanje sporazuma

Član 6 – 1: Određuje se period od šest mjeseci od datuma potpisivanja ovog sporazuma u cilju obavijesti o stupanju na snagu shodno članu 12 – 4 općih odredbi.

(8)

(SEDMO POGLAVLJE)

Predstavnik Korisnika kredita – adrese

Član 7 – 1: Predstavnik Korisnika kredita je ministar za financije i trezor u ciljevima člana 11 – 3 općih odredbi.

Član 7 – 2: Određene su sljedeće adrese u ciljevima člana 11 – 1 općih odredbi:

FOND:

Saudijski Fond za razvoj
POBox: 50483

Rijad: 11523
Kraljevina Saudijska Arabija
Telefon: +966 - 2794000
Fax: +966 – 4647450
e-mail: info@sfd.gov.sa

DUŽNIK (KORISNIK KREDITA):

1. Ministarstvo financija i trezora
Sarajevo Trg BiH 1
Bosna i Hercegovina
Telefon: +387 33 20 53 45
Fax: +387 33 20 61 40

2. Ministarstvo za raseljena lica i ljudska prava
Telefon: +387 35 64 57 62
Fax: +387 33 20 61 40

3. Općina Srebrenik
75350 Srebrenik
Bosna i Hercegovina
Telefon: + 387 35 64 57 62
Fax: + 387 35 64 58 12
e-mail: opc.sreb@bih.net.ba
e-mail: dedicesad@yahoo.com

(9)

Uz ovjeru gore navedenog dvije strane potpisuju ovaj sporazum u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, pomenutog datuma uz izdavanje ovog ugovora posredstvom zakonski opunomoćenih predstavnika od dvije strane i to u dva primjerka na arapskom jeziku. Oba primjerka se smatraju originalom i izvršeno je uručenje po jednog primjerka svakoj od strana.

Za/ Bosna i Hercegovina
Nikola Špirić
Ministar financija i trezora
/potpis/

Za/Saudijski Fond za razvoj
Muhammed bin Sulejman al-Arifi
savjetnik zastupnika predsjednika i
delegirani član /potpis/

(10)
Tabela broj (1)
Podizanje kreditnog iznosa

A) Tabela, dole navedena, pojašnjava detaljno kategorije roba i usluga koje se financiraju iz kreditnog iznosa i posebnih akreditiva za to iz kreditnih sredstava, kao i procentualni odnos izdataka u tom financiranju:

Kategorija	Doznake sredstava iz kredita u saudijskim rijalima	Procenat izdataka koji se financira
------------	--	-------------------------------------

1.- Građevinski radovi obnove oko 1000 stambenih jedinica u što spadaju i savjetodavne usluge. Sekcija 1-A Projekta.	56 250 000,00	100% od ukupnih izdataka
2.- Izgradnja zgrade Općine sa savjetodavnim uslugama Sekcija 2-C projekta	11.250.000,00	100% od ukupnih izdataka
UKUPNO:	67.500. 000,00	

B) Bez obzira na tekst paragrafa A, gore navedenog, ne može se podizati kreditni iznos u sljedećim slučajevima:

1.- Financiranja uplata za pokrivanje izdataka napravljenih prije datuma ovog sporazuma.

2.- Financiranje poreza na koje je obavezan Korisnik kredita ili tekućih poreza važećih u njegovoj regiji na robe i usluge ili za njihov uvoz ili njihovu proizvodnju ili dopremu.

C) Bez obzira na to što je određen iznos kredita i određen postotak plaćanja u spisku kako je pojašnjeno u paragrafu A, gore navedenom, ako iznos određen za kategoriju koja se financira nije dovoljan – po procjeni Fonda – za financiranje dogovorenim postotkom za svaki izdatak u toj kategoriji, onda Fond može poslati obavijest Korisniku kredita:

1.- Da se toj kategoriji odredi dodatni novac od kredita, ili od novca određenog za drugu kategoriju, ako tu ne bude potreban – ako Fond tako

(11)

smatra, – za pokrivanje drugih izdataka i to sve u visini pokrivanja manjka određene kategorije.

2.- Da se smanji – ako dodatno određivanje ne bude dostatno za popunjavanje manjka u potpunosti – procenat uplate, tako da se nastavlja dizanje novca pod datom kategorijom dok ne budu svi troškovi vezani za određenu kategoriju pokriveni.

D) Korisnik kredita se obavezuje da sve aktivnosti u ovom sporazumu ili ugovorima budu oslobođene od carina, poreza, carinskih taksi ili drugih taksi u Bosni i Hercegovini.

(12)

Tabela broj (2)
Opis projekta

Cilj Projekta je da da potporu ekonomsko – društvenom razvoju i ostvarenju neovisnosti na teritoriji Bosne i Hercegovine putem obnove oko 10.000 stambenih jedinica, koji će se realizirati u više faza zajedno sa radovima koji se odnose na infrastrukturu i javnih usluge potrebne u više regija.

Projekat se sastoji od sljedećih sekcija:

1- Građevinski radovi:

- a) Obnova i popravka oko 1.000 stambenih jedinica u više regija (prva faza) zajedno sa savjetodavnim uslugama.
- b) Obnova i popravka oko 9.000 stambenih jedinica raspoređenih u više regija (druga faza).

2- Poslovi infrastrukture i javnih usluga:

- a) Poslovi puteva i pločnika.
- b) Poslovi na vodovodnoj mreži i kanalizaciji.
- c) Izgradnja, opremanje i namještanje zgrade Općine zajedno sa savjetodavnim uslugama.

3- Tehničke usluge

- a) Poslovi projekata i studija
- b) Nadzor realizacije projekta

Procjenjuju se ukupni izdaci za Projekat na oko 130 miliona dolara ili u saudijskim rijalima 488 miliona saudijskih rijala. Očekuje se da se realizacija Projekta završi krajem 2014. godine.

/potpisi predstavnika na svakoj od stranica kreditnog sporazuma/

(13)

Tabela broj (3)
Otplatna lista

<u>Redni broj</u>	<u>Datum dospjeća rate</u>	<u>Iznos rate u saudijskim rijalima</u>
1.	15. august 2014.	1 668 000
2.	15. februar 2015.	1 668 000

3.	15. august 2015.	1 668 000
4.	15. februar 2016.	1 668 000
5.	15. august 2016.	1 668 000
6.	15. februar 2017.	1 668 000
7.	15. august 2017.	1 668 000
8.	15. februar 2018.	1 668 000
9.	15. august 2018.	1 668 000
10.	15. februar 2019.	1 668 000
11.	15. august 2019.	1 668 000
12.	15. februar 2020.	1 668 000
13.	15. august 2020.	1 668 000
14.	15. februar 2021.	1 668 000
15.	15. august 2021.	1 668 000
16.	15. februar 2022.	1 668 000
17.	15. august 2022.	1 668 000
18.	15. februar 2023.	1 668 000
19.	15. august 2023.	1 668 000
20.	15. februar 2024.	1 668 000
21.	15. august 2024.	1 668 000
22.	15. februar 2025.	1 668 000
23.	15. august 2025.	1 668 000
24.	15. februar 2026.	1 668 000
25.	15. august 2026.	1 668 000
26.	15. februar 2027.	1 668 000
27.	15. august 2027.	1 668 000
28.	15. februar 2028.	1 668 000

(14)

29.	15. august 2028.	1 668 000
30.	15. februar 2029.	1 668 000
31.	15. august 2029.	1 668 000
32.	15. februar 2030.	1 668 000
33.	15. august 2030.	1 668 000
34.	15. februar 2031.	1 668 000
35.	15. august 2031.	1 668 000

36.	15. februar 2032.	1 668 000
37.	15. august 2032.	1 668 000
38.	15. februar 2033.	1 668 000
39.	15. august 2033.	1 668 000
40.	15. februar 2034.	1 668 000

UKUPNO 67 500 000

/potpisi predstavnika/

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara svom izvorniku koji je sastavljen na arapskom jeziku.

Ajša Hadžimešić, stalni sudski tumač za arapski jezik

Broj dnevnika:

Datum: